

<p align="center">Նախագծման աշխատանքների կատարման Պայմանագիր № 4.1_2025</p>	<p align="center">Contract for Design Works №4.1_2025</p>
<p>Սույն պայմանագիրը (այսուհետ՝ Պայմանագիր) կնքվել է ք. Երևանում, 2025թ.-ի ապրիլի 17-ին հետևյալ կողմերի միջև՝</p>	<p>This Contract (hereinafter referred to as the “Contract”) is executed in Yerevan, on April 17, 2025 by and between:</p>
<p>«ՔոնթուրԳլոբալ Հիդրո Կասկադ» ՓԲԸ, ի դեմս ընկերության Գլխավոր տնօրեն Ալվինա Աբաջյանի, ով գործում է կանոնադրությամբ իրեն վերապահված լիազորությունների հիման վրա (այսուհետ՝ Պատվիրատու), և</p>	<p>“ContourGlobal Hydro Cascade” CJSC, represented by Alvina Abajyan in her capacity of General Manager, acting on the authorities given to her by the Company Charter, (hereinafter referred to as Client), and</p>
<p>«Գլոբալ Էներջի Գրուպ» ՍՊԸ, ի դեմս տնօրեն Լյուդմիլա Շենդրիկի, ով գործում է կանոնադրությամբ իրեն վերապահված լիազորությունների հիման վրա (այսուհետ՝ Կատարող), հետևյալի մասին.</p>	<p>“Global Energy Group” LLC, represented by Liudmyla Shendryk, in her capacity of Director, acting on the authorities given her by the Company Charter, (hereinafter referred to as Contractor), on the following:</p>
<p align="center">Սահմանումներ</p>	<p align="center">Definitions</p>
<p>Աշխատանք՝ ինչպես սահմանված է սույն Պայմանագրի 1.1 կետում</p> <p>Տեխնիկական բնութագիր՝ Աշխատանքի կատարմանը Պատվիրատուի կողմից ներկայացվող և պարտադրվող տեխնիկական պահանջներ և պայմաններ, որոնք սահմանված են Հավելված 2-ում</p> <p>Գնային առաջարկ– Աշխատանքի մանրամասն ֆինանսական բացվածք նկարագրված Հավելված 3-ում</p> <p>Զբաղսահայտված Տեղեկատվություն (առևտրային գաղտնիք)՝ անկախ ձևից Պատվիրատուին և նրա գործունեությանը վերաբերող ցանկացած տեխնիկական, ֆինանսական, կազմակերպչական, առևտրային և Պատվիրատուին և նրա գործունեությանը վերաբերող այլ տեղեկատվություն, որը անհայտ է երրորդ անձանց և Պատվիրատուն միջոցներ է ձեռնարկում այդ տեղեկատվության գաղտնիության պահպանման համար:</p> <p>Թերություններ՝ Աշխատանքի թերություն և/կամ անհամապատասխանություն(ներ) սույն Պայմանագրով սահմանված Օգտագործման Նպատակին և/կամ սույն Պայմանագրին և/կամ կիրառվող օրենսդրության պահանջներին և/կամ սովորաբար այդպիսի Աշխատանքներին ներկայացվող պահանջներին և/կամ սույն Պայմանագրի Հավելված 2-ում ներկայացված Աշխատանքի բնութագրին և տեխնիկական պահանջներին:</p>	<p>Work – as defined in Clause 1.1 of this Contract.</p> <p>Technical Specification – technical requirements and conditions submitted and mandated by the Client for performance of the Work defined in Annex 2</p> <p>Price offer – detailed price breakdown of the Work defined in Annex 3</p> <p>Confidential Information (trade secret) - regardless of the form any technical, financial, organizational, commercial and any other information concerning the Client and its activity which is unknown to third persons and by virtue of its being unknown has an actual or potential commercial value and the Client takes measures for the defense of its confidentiality.</p> <p>Deficiencies - any default and/or defect and/or malfunctioning and/or non-compliance(s) of the Works to the Purpose defined by this Contract and/or to applicable legislation requirements and/or to requirements which are usually presented to such Works and/or to the technical characteristics and technical requirements, as defined in Annex 2 of this Contract.</p>

<p>Լիազորված ներկայացուցիչ- նշանակում է անձ /անձինք/, ովքեր լիազորված են ներկայացնելու Կողմին սույն Պայմանագրի կնքման և կատարման ընթացքում: Ներկայացուցիչների փոփոխման դեպքում անհրաժեշտ է ներկայացնել վերջիններիս իրավասությունը հավաստող փաստաթղթեր:</p>	<p>Authorized Representative- means the person (persons) authorized to represent the Party during the signature and performance of this Contract. In case the authorized representative is changed the new representative should provide documents to certify its authorities.</p>
<p>1. Պայմանագրի Առարկան</p>	<p>1. Subject of the Contract</p>
<p>1.1 Սույն Պայմանագրի շրջանակներում Պատվիրատուն պատվիրում է, իսկ Կատարողն համաձայնում է կատարել «ԶոնիթուրԳլոբալ Հիդրո Կասկադ» ՓԲԸ-ի Տոլորսի ջրամբարի վանդակաճաղը մաքրող համակարգի վերակառուցման նախագծի մշակման աշխատանքներ՝ (այսուհետ՝ Աշխատանք) սույն Պայմանագրի անբաժանելի մաս կազմող Հավելված 2-ում և Հավելված 3-ում ներկայացված տեխնիկական բնութագրի և գնային առաջարկի հիման վրա, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել Աշխատանքը և վճարել համաձայն Պայմանագրի:</p>	<p>1.1 Under the provisions of the present Contract the Client assigns and the Contractor accepts to perform design and cost estimate for the rehabilitation of the Cleaning System of the Tolors reservoir Grating of "ContourGlobal Hydro Cascade" CJSC (the Work) based on terms of Technical Specification and Price offer appended to this Contract as Annex 2 and Annex 3, which are an integral part hereof, and the Client shall accept the Work and pay for the Work as per this Contract.</p>
<p>1.2 Պատվիրատուն պարտավոր է Կատարողին տրամադրել ելակետային տվյալներ, որոնք անհրաժեշտ են նախագծային փաստաթղթեր կազմելու համար:</p>	<p>1.2 The Client is obliged to provide the Contractor with the information necessary for the preparation of design documents.</p>
<p>2. Կատարողի երաշխավորությունները</p>	<p>2. Contractor's representations and warranties</p>
<p>2.1 Կատարողն երաշխավորում է, որ ունի սույն Պայմանագրով սահմանված Աշխատանքը իրականացնելու համար անհրաժեշտ բոլոր թույլտվությունները և լիցենզիաները, որոնք պահանջվում են ՀՀ օրենսդրությամբ:</p>	<p>2.1 The Contractor warrants that it has all permissions and licenses required by legislation of Armenia necessary for performance of the Work, defined in this Contract.</p>
<p>2.2 Կատարողն երաշխավորում և պարտավորվում է Աշխատանքը կատարել ժամանակին, պատշաճ ձևով, բարձր որակով և պրոֆեսիոնալ մակարդակով՝ համաձայն սույն Պայմանագրի, ՀՀ օրենսդրության, Պատվիրատուի ցուցումների, պահանջների և արժեքների:</p>	<p>2.2 The Contractor warrants and undertakes to perform the Work in time, properly, with high quality and professional level, in accordance with this Contract, legislation of Armenia and the instructions and requirements of the Client.</p>
<p>2.3 Կատարողն կրում է կատարված աշխատանքի արդյունքի պատահական կորստի կամ վնասվածքի ռիսկը՝ մինչև Պատվիրատուի կողմից այն ընդունելը:</p>	<p>2.3 The Contractor bears the risk of the risk of accidental loss or injury of work result until the acceptance by the Client.</p>
<p>3. Տարածք Մուտք</p>	<p>3. Access to Site</p>
<p>3.1 Պատվիրատուն պարտավոր է տրամադրել Կատարողին և նրա աշխատակիցներին բոլոր անհրաժեշտ լիազորությունները ապահովելու համար իրենց մուտքը Պատվիրատուի տարածք: Կատարողն պարտավոր է Պատվիրատուին</p>	<p>3.1 The Client shall provide all necessary authorizations to the Contractor and its Employees to ensure their access to the Client site. The Contractor shall inform the Client about the necessity of such access at least 24 hours before.</p>

<p>առնվազն 24 ժամ առաջ տեղյակ պահել նման մուտքի անհրաժեշտության մասին:</p>	
<p>3.2 Կատարողն պարտավոր է տրամադրել այն աշխատակիցների ցանկը, որոնք պետք է մուտք գործեն շինարարության տարածք Պայմանագրի գործողության ողջ տարածքում:</p>	<p>3.2 The Contractor shall provide the list of its Employees which shall have access to the construction site during the whole duration of this Contract.</p>
<p>4. Գինը և Վճարումը</p>	<p>4. Price and Payment</p>
<p>4.1 Աշխատանքի համար Պայմանագրի ընդհանուր գինը կազմում է 10,784 (տասը հազար յոթ հարյուր ութսունչորս) դոլար:</p>	<p>4.1 The total price of the Contract for the Work constitutes USD 10,784 (ten thousand seven hundred and eighty-four).</p>
<p>4.2 Աշխատանքի համար վճարումը կատարվում է հաշիվ-ապրանքագիրը և վերջնական ընդունման հանձնման ակտը երկկողմանի ստորագրելուց հետո 30 (երեսուն) օրացուցային օրվա ընթացքում: Կատարողը պետք է տրամադրի հարկային ռեզիդենտության վկայագիրը:</p>	<p>4.2 The payment for the Work is done within 30 /thirty/ calendar days from the date of the bilateral signature of the invoice and Final Acceptance Protocol. The Contractor shall provide Tax residency certificate.</p>
<p>4.3 Պայմանագրի 4.1 կետով սահմանված գները գործում են սույն Պայմանագրի ողջ ժամկետի ընթացքում և ենթակա չեն փոփոխության:</p>	<p>4.3 The prices set in paragraph 4.1 are valid for the whole term of this Contract and are not subject to change.</p>
<p>4.4 Բոլոր վճարումները իրականացվում են բանկային փոխանցման միջոցով՝ դոլարով:</p>	<p>4.4 All payments shall be made via bank transfers in USD.</p>
<p>4.5 Հավելված 2-ում նախատեսված ծավալից մինչև 10 տոկոսի չափով ավելացման անհրաժեշտության դեպքում Կողմերը կարող են լրացուցիչ համաձայնագիր կնքելու միջոցով փոփոխել Հավելված 2-ը: Փոփոխման հայտի իրագործումը պետք է իրականացվի հետևյալ կերպ՝ Կատարողն պետք է խորհրդատվություն տրամադրի Պատվիրատուին և Կողմերը երկկողմանի բանակցություններ վարեն լրացուցիչ ծախսերի և աշխատանքների կատարման ժամկետի և պայմանագրի գնի փոփոխության վերաբերյալ: Այնուհետև, Պատվիրատուն կարող է հայցել Փոփոխման հայտ, իսկ Կատարողն պարտավոր է այդպիսի հայտը ստանալու պահից տասնչորս (14) օրվա ընթացքում ուղարկել գրավոր առարկություններ ցանկացած ժամկետի կամ պայմանի վերաբերյալ, ներառյալ նման փոփոխության լրացուցիչ հաշվարկը և նախահաշիվը՝ հաշվի առնելով այդպիսի փոփոխության ազդեցությունը աշխատանքների վրա, կատարման ժամկետի վրա և այլ համաձայնեցված և ստորագրված փոփոխման հայտերի վրա: Կատարողի կողմից տասնչորս (14) օրվա ընթացքում որևէ առարկություն չներկայացնելը համարվում է փոփոխման հայտով</p>	<p>4.5 In case of volume increase of Work provided in the Annex 2 of not more than 10%, the Parties must execute a VO and amendment of the Annex 2. The process of execution of VO must be as follows: Client shall notify the Contractor, and both parties shall consult concerning the estimated cost and impact on the time for completion, and the Contract price as the case may be. Client may request any such Variation to the scope of the Contract, and Contractor shall within fourteen (14) days of receipt of such request send any written objections to any term or condition, including the calculation of additional remuneration payable for such Variation and shall prepare, a detailed estimate of the cost of such change, taking into account the effect of such change on the Work, the Time for Completion and other agreed upon and contemplated Variation Orders. Failure by Contractor to deliver any objection within fourteen (14) days shall be deemed as approval of all of the terms and conditions set forth in the Variation Order.</p>

<p>նախատեսված բոլոր պայմանների և պայմանների հաստատում:</p> <p>Պատվիրատուն պետք է ուսումնասիրի Կատարողի նախահաշիվը, և եթե այն ընդունելի է, կամ Կողմերը այլ կերպ համաձայնում են փոփոխման հայտին, ապա այդ ձևը հաստատվում է Պատվիրատուի կողմից, և Կողմերը ըստ այդմ փոփոխում են Աշխատանքների կատարման ժամկետը և Պայմանագրի գինը, ինչպես նաև այլ վերաբերելի Հավելվածներ, որոնք պահանջում են ճշգրտում փոփոխության կարգը արտացոլելու համար:</p> <p>4.5.1 Կողմերը համաձայնում են, որ սույն Պայմանագրի գործողության արդյունքում Փոփոխման հայտերի քանակը չի կարող գերազանցել 2-ը (երկու):</p>	<p>Client shall review Contractor's estimate, and if Client accepts or the Parties otherwise agree as to the Variation Order, such form shall be endorsed in writing by the Client and the Parties shall promptly adjust the Time for Completion and the Contract price as the case may be and any of the Annexes requiring adjustment to reflect the Change Order.</p> <p>4.5.1 The parties agree, that during the term of this Contract the number of Variation Orders should not exceed 2 (two).</p>
<p>5. Աշխատանքի Կատարումը</p>	<p>5. Work Performance</p>
<p>5.1 Կատարողն պարտավոր է Աշխատանքը կատարել սույն Պայմանագրին, Հավելված 2-ին և 3-ին, Աշխատանքի կատարման ընթացքում Պատվիրատուի կողմից ներկայացվող պահանջներին և ցուցումներին, ՀՀ օրենսդրությանը, ինչպես նաև սովորաբար և անվերապահորեն նման Աշխատանքի կատարմանը ներկայացվող նորմերին, կանոնների և ստանդարտներին համապատասխան:</p>	<p>5.1 The Contractor shall perform the Work in accordance with this Contract, Annex 2 and 3 the requirements and instructions presented by the Client during the Work performance, the legislation of Armenia and the norms, rules and standards generally and absolutely presented for performance of such Work.</p>
<p>5.2 Կատարողն պարտավոր է Աշխատանքը կատարել անձամբ և/կամ իր ենթակապալառուների միջոցով:</p>	<p>5.2 The Contractor shall perform the Work personally or through his subcontractors.</p>
<p>5.3 Կատարողն չի կարող, առանց Պատվիրատուի նախնական գրավոր համաձայնության, սույն Պայմանագրում չնշված անձանց զիջել կամ փոխանցել սույն Պայմանագիրը կամ սույն Պայմանագրով նախատեսված որևէ իրավունք (ներառյալ, առանց սահմանափակումների, փոխհատուցման իրավունքը) և ցանկացած նման պայմանագիր կամ համաձայնություն, որին Պատվիրատուն իր համաձայնությունը չի տվել իրավաբանական ուժ չի ունենա վերջինիս համար:</p>	<p>5.3 Contractor may not, without Client's prior written consent, assign, transfer or hypothecate this Contract or any interest in this Contract (including, without limitation, any right to the payment of any compensation payable pursuant to this Contract) to persons not specified in this Contract, and no purported assignment, transfer or hypothecation will be effective or enforceable, as against Client.</p>
<p>5.4 Առանց Պատվիրատուի նախնական գրավոր համաձայնության Կատարողն իրավունք չունի կնքել որևէ պայմանագիր որևէ ենթակապալառուի հետ, ներառյալ ցանկացած գործակալության, խորհրդատվության կամ ներկայացուցչական պայմանագիր կնքելու միջոցով, և ցանկացած նման պայմանագիր, որին Պատվիրատուն իր համաձայնությունը չի տվել իրավաբանական ուժ չի ունենա վերջինիս համար: Բոլոր հաստատված ենթակապալառության պայմանագրերը պետք է պարունակեն սույն գլխի դրույթները:</p>	<p>5.4 Contractor may not subcontract for any of the Work to be provided pursuant to this Contract, including by way of any agency, consulting, or other representative agreement, without Client's prior written consent, and any purported subcontracting to which Client has not so consented will not be effective or enforceable as against Client. All approved subcontracts shall contain provisions substantially identical to those contained in this Contract.</p>

<p>5.5 Կատարողն պարտավոր է Աշխատանքը կատարելիս պահպանել շրջակա միջավայրի, առողջության և աշխատանքի անվտանգության կանոնները և այլ պարտադիր պահանջներն ու նորմերը, որոնք սահմանված են ՀՀ օրենսդրությամբ և Պատվիրատուի կողմից սահմանված Աշխատանքի և Անվտանգության ապահովման պահանջներով: Պատվիրատուն պատասխանատվություն չի կրում Աշխատանքի կատարման ժամանակ կամ դրա հետ կապված Կատարողի աշխատողներին և/կամ երրորդ անձանց և/կամ Կատարողի և/կամ երրորդ անձանց գույքին պատճառված վնասի համար: Կատարողն պարտավոր է Պատվիրատուին անմիջապես տեղեկացնել շրջակա միջավայրի վրա բացասական ներգործություն ունեցող կամ առողջության և աշխատանքի անվտանգության պահանջները խախտող յուրաքանչյուր պատահարի մասին, ինչպես նաև վերջինիս ներկայացնել գրավոր զեկույց նման պատահարների վերաբերյալ, պատահարը տեղի ունենալուց ոչ ուշ, քան մեկ աշխատանքային օր հետո:</p>	<p>5.5 The Contractor shall comply to all environmental, health and work safety and other mandatory requirements and norms provided by the legislation of Armenia and Health and Safety Policy set by the Contractor when performing the Work. The Client shall not be responsible for the damages caused to Contractor's employees and/or third persons and/or the property of third persons during performance of the Work or related to it. The Contractor shall inform immediately the Client for each occurred incident which has negative effect on the environment or breaches the health and safety requirements as well as shall submit a written report to Client for such incident not later than one business day as from its occurrence.</p>
<p>5.6 Աշխատանքը կատարելիս Կատարողն պարտավորվում է գործի դնել նման Կատարողի ամբողջ ողջամիտ ուշադրությունը և հմտությունները՝ նման Աշխատանքի կատարման համար ընդունված ընդհանուր ստանդարտներին համապատասխան:</p>	<p>5.6 When performing the Work the Contractor shall use all reasonable care and skills of the Contractor of such Work in accordance with the generally accepted standards for performance of such Work.</p>
<p>5.7 Ենթադրվում է, որ Կատարողն ունի ամբողջական պատկերացում իրականացվող Աշխատանքի ծավալի և բնույթի վերաբերյալ և ունի Աշխատանքի կատարման համար անհրաժեշտ աշխատանքային և այլ պարագաներ, որոնք սահմանված են սույն Պայմանագրում կամ որոնց այլ կերպ հղում է արվում կամ որոնք այլ կերպ առհրաժեշտ են նման Աշխատանքների կատարման համար:</p>	<p>5.7 The Contractor shall be deemed to have full knowledge of the extent and nature of the Work and to be allowed for all items of work shown upon, described by or referred to in this Contract or which are otherwise necessary to perform such Works.</p>
<p>5.8 Սույն Պայմանագրի 5.1-5.7 կետերի պահանջների չկատարումը կարող է հանգեցնել Պատվիրատուի կողմից Պայմանագրի միակողմանի դադարեցման:</p>	<p>5.8 Non-fulfilment of the requirements mentioned in Clauses 5.1-5.7 shall be a ground for unilateral termination of the Contract by Client.</p>
<p>6. Աշխատանքի Ընդունումը</p>	<p>6. Acceptance of the Work</p>
<p>6.1 Պատվիրատուն իրավունք ունի իր հայեցողությամբ ստուգել Կատարողի կատարած Աշխատանքի ընթացքը և որակը Աշխատանքի կատարման ընթացքում առանց միջամտելու Կատարողի գործունեությանը: Այդպիսի հսկողության իրականացման արդյունքում թերություններ հայտնաբերելիս Պատվիրատուն</p>	<p>6.1 The Client shall be entitled to check the process and the quality of the Work during performance by the Contractor at its discretion without interfering Contractor's activity. Should deficiencies be discovered as a result of such inspection, the Client shall immediately inform the Contractor.</p>

<p>պարտավոր է անհապաղ տեղեկացնել Կատարողին:</p>	
<p>6.2 Պատվիրատուն իրավունք ունի հրաժարվել Աշխատանքը ընդունելուց և պահանջել հատուցելու դրանով իրեն պատճառված վնասները, եթե Կատարողն ժամանակին չի սկսում Աշխատանքի կատարումը կամ Աշխատանքը կատարում է այնքան դանդաղ, որ դրա ժամանակին ավարտը դառնում է անհնար:</p>	<p>6.2 The Client shall be entitled to refuse acceptance of Work and to request reimbursement of the damages caused thereby, if the Contractor does not start performance of the Work on time or performs the Work so slowly that its termination on time becomes impossible.</p>
<p>6.3 Պատվիրատուի կողմից Աշխատանքի ստուգման ընթացքում թերություններ հայտնաբերելու դեպքում Կատարողն պարտավոր է վերացնել հայտնաբերված թերությունները և համապատասխանեցնել Աշխատանքը Պատվիրատուի պահանջներին 5 (հինգ) օրվա ընթացքում:</p>	<p>6.3 In case deficiencies are discovered by the Client during checking of the Work, the Contractor shall eliminate the discovered deficiencies and comply the Work with the requirements of the Client within 5 (five) days.</p>
<p>6.4 Աշխատանքի արդյունքի ստուգման արդյունքում սույն Պայմանագրով սահմանված կարգով Պայմանագրից Աշխատանքի արդյունքը վատթարացնող շեղումներ կամ Աշխատանքում այլ թերություններ հայտնաբերելու դեպքում Կատարողի հետ կազմվում է Թերությունների Ակտ, որտեղ նշվում է, որ Աշխատանքը ընդունված է վերապահումով: Այդպիսի ակտը համարվում է թերությունների ակտ, որտեղ սահմանվում են Աշխատանքի արդյունքում հայտնաբերված թերությունները և դրանց վերացման ժամկետները, եթե Պատվիրատուն պահանջում է թերությունների վերացում:</p>	<p>6.4 In case of revealed deficiencies, a Deficiency Protocol shall be executed with the Contractor defining that the Work has been accepted with reserves. Such Protocol shall be deemed as a deficiency act, where the deficiencies discovered in the Work result should be defined and the terms for their elimination if the Client requests elimination of the deficiencies.</p>
<p>6.5 Թերությունների վերացումից հետո վերջնական ընդունման-հանձնման ակտը հաստատվում և երկկողմանի ստորագրվում է Կողմերի կողմից՝ հաստատելով Աշխատանքի ընդունումը:</p>	<p>6.5 After elimination of all deficiencies, final acceptance protocol shall be approved and bilaterally signed by the Parties certifying the acceptance of Work.</p>
<p>7. Թերությունների վերացումը</p>	<p>7. Elimination of Deficiencies</p>
<p>7.1 Գործող օրենսդրության և/կամ սույն Պայմանագրի խախտմամբ Աշխատանքի կատարման կամ Աշխատանքի թերություններով կամ ոչ ամբողջական կատարման, որոնք դարձրել են Աշխատանքի արդյունքը օգտագործման համար ոչ պիտանի կամ Աշխատանքի ոչ ամբողջական կամ թերի կամ թերությամբ կատարման դեպքում Կատարողն պարտավոր է Կողմերի միջև համաձայնեցված ժամկետի ընթացքում, որը չպետք է գերազանցի 5 (հինգ) օրը անվճար նորից կատարել Աշխատանքը կամ վերացնել կատարված Աշխատանքի թերությունները: Աշխատանքի պատշաճ կատարման համար Կատարողին տրամադրված վերոնշյալ ժամկետը վերջինիս չի ազատում սույն Պայմանագրով սահմանված տույժերը վճարելու իր պարտավորությունից: Եթե վերոնշյալ ժամկետում Կատարողին չի հաջողվում նորից պատշաճ կատարել Աշխատանքը կամ վերացնել</p>	<p>7.1 In case the Work is performed with breach of the applicable legislation and/or this Contract or with deficiencies or partially, which have made the Work result unsuitable for use, the Contractor shall perform the Work again or eliminate the deficiencies of the Work performed free of charge, within the term, agreed between the Parties, which in no case shall exceed 5 (five) days. The mentioned term provided to the Contractor for proper performance of the Work, does not release the Contractor from the liability to pay the penalties, provided in this Contract. Should the Contractor within the mentioned term again fail to eliminate the deficiencies revealed or if such deficiencies are essential and cannot be eliminated, the Client shall be entitled, at its sole discretion, to:</p>

<p>կատարված Աշխատանքի մեջ հայտնաբերված թերությունները կամ չի հաջողվում վերացնել դրանք ամբողջությամբ կամ եթե դրանք էական կամ չվերացող են, Պատվիրատուն բացառապես իր հայեցողությամբ իրավասու է՝</p>	
<p>7.1.1 Կատարողից պահանջել Աշխատանքը կատարել սույն Պայմանագրին համապատասխան՝ Պատվիրատուի կողմից սահմանված ողջամիտ ժամկետում և պահանջել վճարել տույժ Պայմանագրի գնի 0,1 տոկոսի չափով ուշացման յուրաքանչյուր օրվա համար, ինչպես նաև հատուցել պատճառված վնասները՝ սույն Պայմանագրի և գործող օրենսդրության համաձայն:</p>	<p>7.1.1 Request the Contractor to perform the Work in accordance with this Contract within the reasonable term, defined by the Client and to pay a penalty in the amount of 0.1% of the total price for each delayed day, as well as reimburse the damages caused in accordance with this Contract and the applicable legislation.</p>
<p>7.1.2 հրաժարվել չկատարված Աշխատանքի ընդունումից և պահանջել վճարել տուգանք Պայմանագրի գնի 20 տոկոսի չափով, ինչպես նաև հատուցել պատճառված վնասները՝ սույն Պայմանագրի և գործող օրենսդրության համաձայն:</p>	<p>7.1.2 refuse acceptance of the non-performed Work and request to pay a penalty in the amount of 20% of the total Contract price, as well as reimburse the damages caused in accordance with this Contract and the applicable legislation.</p>
<p>7.1.3 պահանջել համաչափ նվազեցնելու Աշխատանքի համար սահմանված գինը և պահանջել վճարել տուգանք Պայմանագրի գնի 20 տոկոսի չափով, ինչպես նաև հատուցել պատճառված վնասները՝ սույն Պայմանագրի և գործող օրենսդրության համաձայն:</p>	<p>7.1.3 to request to reduce proportionally the price defined for the Work and to pay a penalty in the amount of 20% of the total Contract price, as well as reimburse the damage caused in accordance with this Contract and the applicable legislation.</p>
<p>7.1.4 պահանջել հատուցելու թերությունները վերացնելու համար իր կատարած ծախսերը և պահանջել վճարել տուգանք Պայմանագրի գնի 20 տոկոսի չափով, ինչպես նաև հատուցել պատճառված վնասները՝ սույն Պայմանագրի և գործող օրենսդրության համաձայն:</p>	<p>7.1.4 request to reimburse the expenses incurred by the Client to eliminate the deficiencies and to pay a penalty in the amount of AMD 20% of the total Contract price, as well as reimburse the damages caused, in accordance with this Contract and the applicable legislation.</p>
<p>7.2 Պատվիրատուն իրավասու է նաև Կատարողի հաշվին և ռիսկով անձամբ կամ իր կողմից ընտրված երրորդ անձի միջոցով պատշաճ տեսքի բերել կատարված Աշխատանքը կամ ավարտին հասցնել դրա կատարումը: Կատարողն պարտավոր է այս հարցում աջակցել Պատվիրատուին և նրան տրամադրել այդ նպատակի իրականացման համար անհրաժեշտ բոլոր փաստաթղթերը:</p>	<p>7.2 The Client shall be entitled at its discretion itself or through a third person at Contractor's risk and expense complete the Work. The Contractor shall assist the Client therein and notably hand over all documents necessary for that purpose.</p>
<p>7.3 Եթե կատարված Աշխատանքի միայն մի մասն է թերի, ապա Պատվիրատուն իր հայեցողությամբ իրավասու է ընդունել Աշխատանքի միայն այն մասերը, որոնք զերծ են թերություններից՝ համամասնորեն վճարելով դրանց համար:</p>	<p>7.3 If only part of the Work performed is defective, the Client shall be entitled at its discretion accept only those parts that are free from defects and pay proportionally for them.</p>

8. Ժամկետ	8. Term
8.1 Աշխատանքի կատարման ժամկետը սահմանվում է 30 (երեսուն) աշխատանքային օր՝ Պայմանագրի երկկողմանի ստորագրման ամսաթվից:	8.1 The term for performance of the Work is 30 (thirty) working days from bilateral signature date of the Contract.
9. Պատասխանատվություն	9. Responsibility
9.1 Սահմանված ժամկետներում աշխատանքները չկատարելու դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի Կատարողից պահանջել վճարել տուգանք Պայմանագրի ընդհանուր գնի 0,13%-ի չափով յուրաքանչյուր ժամկետանց օրվա համար, բայց ոչ ավել քան Պայմանագրի գնի 20%:	9.1 Should the Contractor be in delay of the performance of the Work, the Client is entitled to request the Contractor to pay penalties amounting to 0,13% of the Contract total price for each day of delay, but no more than 20% (twenty percent) of the Contract Price.
9.2 Եթե Կատարողն խախտում է ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված շրջակա միջավայրի, առողջության և աշխատանքի անվտանգության պահանջները, ապա Պատվիրատուն կարող է կասեցնել Կատարողի աշխատանքները (աշխատանքների կասեցման տևողությունը կախված կլինի խախտման ծանրության աստիճանից): Ստուգում անցկացնելուց և Կատարողի կողմից ներկայացված ուղղիչ միջոցառումների պլանը Պատվիրատուի կողմից հաստատվելուց հետո, Պատվիրատուն կարող է թույլատրել կամ արգելել շարունակել աշխատանքները: Պայմանագրի ժամկետը չի երկարացվելու աշխատանքների կասեցման ժամկետով: Նման դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի պահանջել, որպեսզի Կատարողն կազմակերպի և Պայմանագրում ներգրավված իր անձնակազմի հետ անցկացնի շրջակա միջավայրի, առողջության և աշխատանքի անվտանգության դասընթաց՝ առնվազն 16 ժամ տևողությամբ:	9.2 Should the Contractor violate the health and safety requirements specified in the legislation of Armenia, the Client is entitled to suspend the Contractor's activities (the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation). After an inspection is performed and proposed by the Contractor remediation plan is approved, the Client shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the Contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case Client may request from the Contractor to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the execution of the Contract with duration of not less than 16 hours.
10. Պայմանագրի Պաշարեցում	10. Contract Termination
10.1 Սույն Պայմանագիրը դադարեցվում է	10.1 This Contract is terminated in case of:
10.1.1 Պայմանագրի ժամկետը լրանալու դեպքում, բացառությամբ եթե Կողմերը ունեն չկատարված պարտավորություններ:	10.1.1 expiration of the term of the Contract unless Parties have non-fulfilled obligations.
10.1.2 երկու կողմերի գրավոր համաձայնությամբ:	10.1.2 mutual agreement by both parties, expressed in writing.
10.2 Սույն Պայմանագիրը կարող է միակողմանիորեն դադարեցվել Պատվիրատուի կողմից	10.2 This Contract can be terminated unilaterally by the Client:
10.2.1 ցանկացած խախտման դեպքում 15 օր առաջ Կատարողին գրավոր ծանուցում ուղարկելով,	10.2.1 In case of any violation with 15 days written notice submitted to the Contractor,
10.2.2 առանց պատճառի՝ 15 օր առաջ Կատարողին գրավոր ծանուցելով և վճարելով	10.2.2 without cause with 15 days written notice to Contractor and upon payment for the performed

կատարված և ընդունված աշխատանքների համար:	and accepted works.
10.3 Պայմանագրի 10.2.1 կետով սահմանված պայմաններով Պայմանագիրը դադարեցվելու դեպքում, Պատվիրատուն իրավունք ունի պահանջել Պայմանագրով սահմանված տուգանքները:	10.3 In case of termination of the Contract as per Clause 10.2.1 the Client shall be entitled to receive penalties stipulated in Contract.
10.4 Պատվիրատուն կարող է հաշվանցել նախքան Պայմանագրի դադարեցումը կատարված աշխատանքի դիմաց Կատարողին հասանելիք բոլոր գումարները՝ վերը նշված տուգանքների հետ:	10.4 The Client has the right to set off all amounts that are due to the Contractor for the work done before Contract termination with the penalties amount mentioned above.
11. Ֆորս Մաժոր	11. Force Majeure
<p>11.1 Կողմերն ազատվում են սույն Պայմանագրով սահմանված պարտավորությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար պատասխանատվությունից, եթե դա տեղի է ունեցել ֆորս մաժորի ազդեցության պատճառով, որն առաջացել է սույն Պայմանագրի ստորագրումից հետո և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել և կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են համարվում. երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, արտակարգ կամ ռազմական դրության հայտարարումը, պանդեմիան, քաղաքական հուզումները, հաղորդակցման ուղիների խափանումը, կառավարական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարումը:</p> <p>Ֆորս մաժորային իրադարձության ծագումից հետո՝ 14 օրվա ընթացքում Կատարողը պետք է տեղեկացնի Պատվիրատուին և տրամադրի մանրամասներ, օժանդակ փաստաթղթերով, որոնք կապացուցեն համապատասխան հանգամանքների գոյությունը և ազդեցությունը ժամանակացույցի վրա: Ժամանակացույցի երկարաձգման վերաբերյալ ցանկացած պահանջ պետք է շրջվի և հաստատվի երկու Կողմերի կողմից, որոնք պետք է գործեն ողջամտորեն՝ չանտեսելով Կատարողի պարտավորությունը՝ ձեռնարկելու բոլոր ողջամիտ միջոցները՝ Ֆորս մաժոր իրադարձությունը կանխելու, նվազեցնելու և մեղմացնելու համար:</p> <p>Եթե ֆորս մաժորի ազդեցությունը տևում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է միակողմանի հրաժարվել</p>	<p>11.1 The Parties shall be exonerated from the liability for non-execution or partial execution of the obligations envisaged by this Contract, if it is the result of a force majeure event which has arisen after signing this Contract and which Parties could not foresee and prevent and is beyond the control of the affected party. The mentioned situations may include earthquake, inundation, fire, war, declaration of state of emergency or martial law, pandemic, political movements, termination of the means of communication work, governmental bodies' acts, etc., which make impossible the execution of the obligations envisaged by this Contract.</p> <p>Contractor shall notify CG within 14 days after the Force Majeure Event and provide details with supporting documentation demonstrating the existence of the same and on the extent, it impacts the Schedule. Any requested extension of the Schedule shall be determined and approved by both of the Parties, who shall act reasonably, without prejudice to the Contractor's obligation to take all reasonable measures to prevent, minimize and mitigate the Force Majeure Event.</p> <p>If the force-majeure continues more than 3 consecutive (three) months, each Party shall be entitled to terminate this Contract with a prior notice.</p>

սույն Պայմանագրից՝ նախապես այդ մասին տեղյակ պահելով մյուս Կողմին:	
11.2 Կողմերի փոխադարձ պարտավորությունների կատարումը կասեցվում է ֆորս մաժորային իրադարձության ողջ տևողության ընթացքում:	11.2 Fulfilment of any related reciprocal obligations shall be suspended over the entire duration of the force majeure event.
12. Լրացուցիչ Դրույթներ	12. Supplementary Provisions
12.1 Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է մինչև Կողմերի կողմից պարտավորությունների ամբողջական կատարումը:	12.1 The Contract shall enter into force upon bilateral signature and shall be valid till full performance of obligation of the Parties.
12.2 Սույն Պայմանագիրը գերակայում է Կողմերի միջև նախկինում գրավոր կամ բանավոր կնքված որևէ համաձայնության նկատմամբ: Սույն Պայմանագիրը հանդիսանում է Կողմերի միջև պայմանների վերջնական հաստատման բացառիկ փաստաթուղթ:	12.2 This Contract supersedes any prior written or oral agreements between the parties. This Contract is a complete and exclusive statement of the terms of the Contract between the Parties.
12.3 Սույն Պայմանագիրը կարող է փոփոխվել կամ լրացվել միայն երկու Կողմերի կողմից քննարկված և ստորագրված առանձին համաձայնությամբ: Փոփոխությունները կհամարվեն օրինական, եթե Կողմերը դրանք իրականացրել են սույն Պայմանագրի ձևով՝ ստորագրելով մեկ ընդհանուր փաստաթուղթ:	12.3 The amendments and additions to this Contract shall be discussed by the Parties mutually and defined in a separate amendment. The amendments shall be valid if the Parties have executed them in the form of this Contract by executing one mutual document.
12.4 Սույն Պայմանագրի նկատմամբ կիրառվում է ՀՀ օրենսդրությունը:	12.4 This Contract shall be governed by the legislation of Armenia.
12.5 Սույն Պայմանագրով բոլոր ծանուցումները պետք է ուղարկվեն էլեկտրոնային նամակով, հեռապատճենով կամ գրավոր նամակով՝ սույն Պայմանագրում նշված հասցեներով:	12.5 All notices of this Contract shall be by e-mail, fax or written letter, by the addresses defined in this Contract.
12.6 Սույն Պայմանագիրը կազմվել է երկու հավասարազոր օրինակով՝ հայերեն և անգլերեն լեզուներով: Լեզուների միջև անհամապատասխանության դեպքում, նախապատվությունը տրվում է անգլերեն լեզվին:	12.6 The present Contract is executed in two copies in Armenian and in English language. In the event of conflict between the English and Armenian language versions of this Contract, the English language version shall prevail.
12.7 Սույն Պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են Կողմերի միջև բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում վեճերի լուծումը հանձնվում է Երևան քաղաքի առաջին ատյանի ընդհանուր իրավասության քաղաքացիական դատարանի քննությանը:	12.7 All disputes in relation to the Contract should be solved by negotiations between the parties hereto. In case the latter is impossible the dispute should be brought before the Civil court of general jurisdiction of first instance of Yerevan.
12.8 Կոռուպցիայի, փողերի լվացման և ֆինանսական հանցագործությունների դեմ միջոցներ:	12.8 “Anti-Corruption, Money Laundering, and Financial Crimes.
ա. Կատարողն ներկայացնում և երաշխավորում է, որ ոչ Կատարողն, ոչ էլ նրա տնօրեններից որևէ մեկը, աշխատակիցները, դուստր ձեռնարկությունները, գործակալները կամ ներկայացուցիչները (հավաքականորեն՝ «Փոխկապակցված անձինք»)։ Ի) պաշտոնապես չեն մեղադրվել կամ դատապարտվել որևէ	a. Contractor represents, warrants and agrees that neither Contractor nor any of its principals, employees, affiliates, agents or representatives (collectively, “Associates”): (i) has been formally charged or convicted of any financial crime; (ii) is or was the subject of any investigation, inquiry or proceeding (whether formal or informal) relating

Ֆինանսային հանցագործության համար. (ii) չի ենթարկվել որևէ հետաքննության կամ ներգրավված եղել որևէ պաշտոնյայի կամ կառավարության ներկայացուցչի, կամ ստորաբաժանման, գործակալության կամ լծակի (որը ներառում է տարածաշրջանային կառավարման մարմինը կամ պետական պատկան մարմինները) օգտին որևէ վճարման կամ արժեքավոր իր տալու, կամ միջազգային հանրային կազմակերպության (օրինակ՝ Համաշխարհային բանկ, Եվրոպական համայնք կամ Աֆրիկյան զարգացման բանկ), կամ որևէ քաղաքական կուսակցության կամ կուսակցության պաշտոնյայի, կամ քաղաքական գրասենյակի թեկնածուի (վերը նշված «Կառավարության պաշտոնատար անձ») որևէ առաջարկի, վճարման կամ նվերի, վճարման խոստումի հետ կապված հարցման կամ վարույթի մեջ (պաշտոնական կամ ոչ պաշտոնական), (iii) ներկայումս կամ ապագայում սույն Պայմանագրի գործողության ընթացքում աշխատանքի է ընդունելու որևէ Կառավարության պաշտոնյայի, կամ վերջինիս ընտանիքի որևէ անդամի կամ որևէ Կառավարության պաշտոնյայի մերձավոր գործընկերոջ:

բ. Կատարողն հավաստում և երաշխավորում է, որ ինքը և իր գործընկերները ծանոթ են և հասկանում են Եվրամիության, Մեծ Բրիտանիայում և ԱՄՆ-ում գործող հակակոռուպցիոն, կաշառակերության դեմ պայքարի, հակահարեկցության և փողերի լվացման ու կիրառելի նմանատիպ օրենքների դրույթներին, այդ թվում, առանց սահմանափակման, ԱՄՆ-ի Արտաքին Կոռուպցիոն Դրսևորումների Ակտին, Մեծ Բրիտանիայի Կաշառակերության Դրսևորումների 2010թ-ի Ակտին, Բրազիլիայի Մարուր Ընկերությունների Ակտին (Օրենք 12,846), Միջազգային Բիզնես Գործարքներում Օտարերկրյա Պետական Պաշտոնյաների Կաշառակերության Դեմ Պայքարի ՏՀՁԿ կոնվենցիային (հավաքականորեն, որ «կաշառակերության դեմ պայքարի օրենքներ»): Սույն պայմանագրով սահմանված Աշխատանքի կատարման համար և սույն Պայմանագրի ողջ ընթացքում Կատարողն իր և իր գործընկերներից յուրաքանչյուրի համար առաջադրում և շարունակելու է առաջադրել լիովին համապատասխանել Կաշառակերության Դեմ Պայքարի բոլոր օրենքներն (առանց հաշվի առնելու յուրաքանչյուր գործի համար նման օրենքների իրավական պահանջները): Բացի այդ, Կատարողն համաձայնում է, որ անմիջապես տեղեկացնի Պատվիրատուին այն մասին, եթե

to any offer, payment, or gift, promise to pay, or authorization of the payment of anything of value to or for the benefit of any officer or employee of a government, or any department, agency or instrumentality thereof (which includes a regional governmental body or a government-owned business), or of a public international organization (such as the World Bank, the European Community or the African Development Bank), or any political party or party official or a candidate for a political office (any of the foregoing a “Government Official”); or (iii) is currently or will become, or currently employs or will employ, during the term hereof, any Government Official or any family member or close business associate of any Government Official.

b. Contractor represents and warrants that it and its Associates are familiar with and understand the provisions of the applicable European Union, UK, and U.S. anti-corruption, anti-bribery, anti-terrorism and anti-money laundering and similar laws, including without limitation the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act 2010, the Brazil Clean Companies Act (Law 12,846) and the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (collectively, the “Anti-Bribery Laws”). In performing its Work pursuant to this Contract, Contractor has caused itself and each of its Associates and will, throughout the term of this Contract, continue to cause itself and each of its Associates, to comply fully with all Anti-Bribery Laws (without regard in each case to the jurisdictional requirements of such laws). In addition, Contractor agrees that it will immediately inform Client in the event that any family member or close business associate of Contractor or any of its Associates becomes a Government Official. In such event, Contractor agrees that Client shall have the right, in its sole discretion, to impose the appropriate restrictions on Contractor to ensure compliance with the Anti-Bribery Laws.

Կատարողի ընտանիքի որևէ անդամ, մոտ քիզնես գործընկերը կամ որևէ գործընկեր ստանձնի որևէ պաշտոն: Նման դեպքում, Կատարողն համաձայնում է, որ Պատվիրատուն իրավունք ունի, իր հայեցողությամբ, Կատարողին պարտադրել համապատասխան սահմանափակումներ՝ ապահովելու համապատասխանությունը կաշառառակերության դեմ օրենքների պահանջներին:

գ. Կատարողն համաձայնվում է կատարել և համապատասխանել Պատվիրատուի Հակակոռուպցիոն քաղաքականությանը (ներառյալ ՔոնթուրԳլոբալի Հակակոռուպցիոն համապատասխանության ուղեցույցը, որը կցվում է սույն Պայմանագրին):

դ. Կատարողն տալիս է իր համաձայնությունն առ այն, որ սույն Պայմանագրի շրջանակներում ոչ ինքը, ոչ էլ իր փոխկապակցված անձանցից որևէ մեկը ուղղակի կամ անուղղակի ձևով չեն առաջարկի, խոստանա կամ թույլատրի նվերի տրամադրում կամ արժեքավոր որևէ այլ բանի վճարում, այդ թվում՝ առանց սահմանափակման, չեն կիսվի կամ չեն խոստանա կիսվել որևէ վճարումներով կամ դրամական այլ միջոցներով, որոնք ստացել են, ստանում են կամ կստանան ՔոնթուրԳլոբալի հետ որևէ համաձայնագրի շրջանակներում՝ ի շահ կամ ի օգուտ որևէ պետական պաշտոնյայի կամ որևէ պետական պաշտոնյայի ընտանիքի անդամի կամ մտերիմ գործընկերոջ, ոչ պատշաճ կերպով՝ (ա) ազդելով պետական պաշտոնյայի պաշտոնական դիրքով պայմանավորված որևէ գործողության կամ որոշման վրա, (բ) դրդելով պետական պաշտոնյային անել կամ չանել որևէ գործողություն՝ իր պաշտոնական պարտականությունների խախտմամբ, (գ) ստանալով որևէ ոչ պատշաճ առավելություն, կամ (դ) դրդելով պետական պաշտոնյային օգտագործել իր ազդեցությունը կառավարության որևէ որոշման կամ ակտի վրա ազդելու համար (վերոնշյալ «Արգելված վճարումներից» որևէ մեկը): Կողմերը պետք է անհապաղ զեկուցեն մյուս կողմին ցանկացած Արգելված վճարման մասին:

(ե) Պատվիրատուի պահանջով Կատարողն համաձայնվում է իրականացնել ընթացիկ ներքին և արտաքին աուդիտ և ստուգել՝

(i) իր ֆինանսական գրքերը, հաշիվները և գրառումները՝ կապված Պատվիրատուի համար կատարվող Աշխատանքի հետ, ինչպես նաև նրա ցանկացած փոխկապակցված անձի, ենթակապալառուի կամ գործակալի ֆինանսական գրքերը, հաշիվները և գրառումները, որը կատարում է աշխատանք կամ

c. Contractor agrees to execute and comply with Client’s Anti-Corruption Policy (including the ContourGlobal Anti-Corruption Compliance Guide which is attached hereto).

d. Contractor agrees that, with respect to the Work provided under this Contract, neither it nor any of its Associates will, directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under this Contract or otherwise, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of: (i) improperly influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) improperly inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). Contractor shall promptly report to Client any Prohibited Payment.

e. Upon Client’s request, Contractor agrees to perform periodic internal and independent audits of:

(i) its financial books, accounts and records related to the Work performed for Client and those of any of its affiliates, subcontractors or agents who perform work for, or provide services or equipment, to Client;

<p>ծառայություններ կամ սարքավորումներ է տրամադրում Պատվիրատուին,</p> <p>(ii) պայմանագրերն ու ենթապայմանագրերը, որոնք բաղկացնում են կամ անուղղակիորեն կապված են Պատվիրատուի համար կատարված աշխատանքի, մատուցված ծառայության կամ մատակարարված ապրանքի հետ,</p> <p>(iii) որևէ վճարում, որը կատարված է Պատվիրատուի միջոցների հաշվին կամ կապված է կատարված աշխատանքի հետ</p>	<p>(ii) contracts or subcontracts that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to, Client; and</p> <p>(iii) any payments made with funds received from Client or in connection with the work performed for Client.</p>
<p>Պատվիրատուի պահանջով և Կատարողն և նրա աուդիտորները պետք է հավաստեն, որ առկա չէ որևէ կապված Կատարողի կողմից կատարված Արգելված Վճարման կատարման հետ կապված սույն Պայմանագրի կամ կատարված աշխատանքի հետ:</p> <p>(g) Անկախ սույն Պայմանագրի ցանկացած այլ դրույթից, Պատվիրատուի պահանջով, Կատարողն պետք է թույլ տա անկախ հաշվապահներին, բացի նրանցից, ովքեր ներկայացնում են Պատվիրատուին կամ Կատարողին, որոնք ունեն համապատասխան որակավորում անցկացնելու քննություն և զեկուցելու Պատվիրատուին ցանկացած կասկածելի կամ խնդրահարույց հարցի մասին, որոնք վերաբերում են հետևյալին.</p> <p>(i) Կատարողի ֆինանսական գրքերը, հաշիվները և գրառումները՝ կապված Պատվիրատուի համար կատարվող Աշխատանքի հետ, ինչպես նաև նրա ցանկացած փոխկապակցված անձի, ենթակառուցված կամ գործակալի ֆինանսական գրքերը, հաշիվները և գրառումները, որը կատարում է աշխատանք կամ ծառայություններ կամ սարքավորումներ է տրամադրում Պատվիրատուին,</p> <p>(ii) ցանկացած պայմանագիր կամ ենթապայմանագիր, որոնք ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն կապված են Պատվիրատուի համար կատարված աշխատանքի, նրան մատուցած ծառայության կամ սարքավորումների հետ, և</p> <p>(iii) Պատվիրատուից ստացված միջոցներով կատարված կամ Պատվիրատուի համար կատարված աշխատանքի հետ կապված ցանկացած վճարում.</p> <p>Բացի դրանից, եթե Պատվիրատուն կամ Կատարողն ունի որևէ լուրջ մտահոգություն կամ ունի հիմք ենթադրելու, որ արգելված վճարում է կատարվել, խոստացվել կամ լիազորվել, ապա Կատարողն պետք է բարեխղճորեն համագործակցի Պատվիրատուի կամ նրա</p>	<p>Upon Client's request, either Contractor or its auditors shall certify to Client that there is no indication that any Prohibited Payment was made by Contractor with respect to this Contract or work performed for Client.</p> <p>(f) Notwithstanding any other provision of this Contract, upon request of Client Contractor shall permit independent accountants, other than those who have represented Contractor or Client, that are suitably qualified to have full access to, conduct a review of, and report any suspicious or questionable activity of any kind to Client in respect of:</p> <p>(i) any financial books, accounts and records of Contractor related to the Works performed for Client, or any of its affiliates, subcontractors, services providers, agents or representatives that assisted in, performed work for, or provided services to, Client; and</p> <p>(ii) any contracts or subcontracts that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to, Client; and</p> <p>(iii) any payments made with funds received from Client or in connection with the work performed for the Client.</p> <p>In addition, if Client or Contractor has any reasonable concerns or has reason to believe that a Prohibited Payment has been made, promised or authorized, Contractor shall cooperate in good faith with Client and its representatives in determining whether such a violation occurred.</p>

ներկայացուցիչների հետ, պարզելու, այդ խախտումը տեղի է ունեցել, թե ոչ:

(է) Կատարողն տալիս է իր համաձայնություն, առ այն, որ առնվազն տարին մեկ, Պատվիրատուի խնդրանքով և հաստատված ձևով կհաստատի, որ ինքը. (I) լիովին պահպանել է Կաշառքի դեմ բոլոր օրենքները. (ii) ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն որևէ Արգելված վճար չի կատարել Պատվիրատուի համար կատարված աշխատանքի ընթացքում. և (iii) իր իմացությամբ որևէ անձ, ներառյալ, բայց առանց սահմանափակման, հիմնադիրները, ղեկավարները, աշխատակիցները, ծառայություն մատուցողները, գործակալները կամ ներկայացուցիչները, ուղղակի կամ անուղղակի ձևով չեն կատարել կամ չեն խոստացել կամ լիազորել կատարել Արգելված Վճարում Պատվիրատուի համար աշխատանքներ կատարելիս:

(ը) Անկախ սույն Պայմանագրի որևէ այլ դրույթից, Կատարողն համաձայնում է, որ սույն կետի որևէ խախտում բարեխղճորեն և իր հայեցողությամբ գործող Պատվիրատուի համար կհանդիսանա բավարար պատճառ կասեցնելու համարելու սույն Պայմանագիրը ողջամիտ ժամկետով, որի ընթացքում քննության կառնվի հնարավոր խախտման փաստը:

(թ) Անկախ սույն Պայմանագրի որևէ այլ դրույթից, Վարձատուն համաձայնում է, որ սույն 12.8 կետի որևէ խախտում բարեխղճորեն և իր հայեցողությամբ գործող Պատվիրատուի համար կհանդիսանա բավարար պատճառ ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն անվավեր համարելու սույն Պայմանագիրը, որի դեպքում Կատարողն կզրկվի սույն Պայմանագրով նախատեսված ցանկացած լրացուցիչ վճարման պահանջի իրավունքից, բացի այն, որ նաև օրենքի սահմաններում պետք է պատասխանատվություն կրի պատճառած վնասի կամ դրանց լուծման համար:

(ժ) Կատարողն պարտավորվում է չպահանջել որևէ փոխհատուցում, և Պատվիրատուն չունի որևէ պարտավորություն փոխհատուցելու Կատարողին, ցանկացած այլ ծախսերի համար, բացառությամբ նախատեսված սույն Պայմանագրի, և նրանց, որոնք Պատվիրատուի կողմից հաստատվել են նախապես գրավոր: Կատարողին պետք է փոխհատուցվի միայն իր աշխատողների կամ երրորդ անձանց այն ողջամիտ ծախսերը, որոնք փաստացի, ճշգրիտ և հիմնավորված կլինեն հաշիվ սպրանքագրերով: Փոխհատուցման ցանկացած պահանջ պետք է

g. Contractor agrees that it will, at the request of, and in the form requested by Client, at least annually, certify that it: (i) has complied fully with all Anti-Bribery Laws; (ii) has not, directly or indirectly, made any Prohibited Payment with respect to the work performed for Client; and (iii) to the best of its knowledge no other person, including but not limited to its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees, services providers, agents or representatives, have made, directly or indirectly, promised or authorized the making of a Prohibited Payment with respect to the work performed for Client.

h. Notwithstanding any other provision of this Contract, Contractor agrees that the Client becoming aware of information raising a reasonable possibility of any breach of this Section entitled “Anti-Corruption, Money Laundering, and Financial Crimes” shall be sufficient cause for Client, acting in good faith and at its sole discretion, to suspend performance of its obligations for a reasonable period of time during which it shall investigate the potential breach.

i. Notwithstanding any other provision of this Contract, Contractor agrees that any breach of paragraph 12.8 entitled “Anti-Corruption, Money Laundering, and Financial Crimes” shall be sufficient cause for Client, acting in good faith and at its sole discretion, immediately to declare this Contract, in whole or in part, null and void, in which case Contractor shall forfeit any claim to any additional payments due under this Contract in addition to being liable for any damages or remedies available under applicable law.

j. Contractor shall not request reimbursement for, and Client nor Client shall not reimburse Contractor for, any expenses other than those specified as part of this Contract, without express written authorization by the Client prior to the expense being incurred. Contractor shall be reimbursed by Client only for reasonable expenses for its employees or for such expenses incurred on behalf of third parties when supported by actual, accurate and reasonably detailed third-party invoices. Any request for reimbursement shall be accompanied by a written statement of the details of the expenses and an explanation of the purpose of the expenses, the reason that the participation of such officials was necessary, and the names of

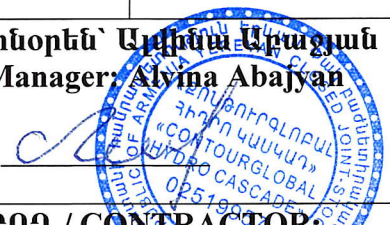
<p>ուղեկցվի շրավոր հայտարարագրով՝ մանրամասն նկարագրելով ծախսերի նպատակը, այդպիսի աշխատակիցների մասնակցության անհրաժեշտությունը, ինչպես նաև՝ ներկա գտնված անձանց անունները և նրանց կապը Կատարողի հետ»:</p>	<p>those in attendance and their employment or business affiliation”.</p>
---	---

<p>12.9 Սույն Պայմանագրի հավելվածները վերջինիս անբաժանելի մասն են կազմում և հետևյալն են.</p> <p>Հավելված 1՝ Շահերի բախման մասին հայտարարագիր Հավելված 2՝ Տեխնիկական բնութագիր Հավելված 3՝ Գնային առաջարկ Հավելված 4՝ Պատվիրատուի հակակոռուպցիոն կանոնակարգ և համապատասխանության հայտարարագիր Հավելված 5՝ Կատարողի վարքագծի կանոնակարգ Հավելված 6՝ Կատարողի հավաստագրում-Պատժամիջոցների օրենսդրություն</p>	<p>12.9 Annexes to this Contract are integral part of the present Contract are the following:</p> <p>Annex 1 – Declaration of conflict of interests Annex 2 – Technical Specification Annex 3 – Price offer Annex 4 – Client’s Anticorruption Policy and Anticorruption policy compliance statement Annex 5 – Contractor Code of Conduct Annex 6 – Vendor Certificate – Sanctions Laws</p>
--	---

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ / CLIENT

<p>«Քոնթուր Գլոբալ Հիդրո Կասկադ» ՓԲԸ ՀՎՀՀ՝ 02619957 Պետական գրանցման համար 286.120.776089 Հասցե՝ ՀՀ, ք. Գորիս, Գ. Տաթևացի 2 Ամերիաբանկ ՓԲԸ, Երևան, Հայաստան h/h 15700-17462030100 Էլ. փոստ՝ cg.armenia.info@contourglobal.com Հեռ.՝ +37411520017</p>	<p>“ContourGlobal Hydro Cascade” CJSC TIN: 02619957 Registration number 286.120.776089 Address: 2 G. Tatevatsi st., Goris, Armenia Ameriabank CJSC, Yerevan, Armenia b/a: 15700-17462030100 Email: cg.armenia.info@contourglobal.com Tel: +37411520017</p>
--	--

**Գլխավոր տնօրեն՝ Ալվինա Աբայյան
 General Manager: Alvina Abajyan**



ԿԱՏԱՐՈՂ / CONTRACTOR:

<p>«Գլոբալ Էներջի Գրուպ» ՍՊԸ ՀՎՀՀ՝ 458766426507 Հասցե՝ Ուկրաինա, Կիև, Օխտիրսկի պող. 3 Առաջին Ուկրաինական Միջազգային Բանկ h/h 26007284094</p>	<p>“Global Energy Group” LLC TIN: 458766426507 Address: Ukraine, Kyiv, Okhtyrsky alley 3 First Ukrainian International bank b/a: 26007284094</p>
---	---

**Տնօրեն՝ Լյուդմիլա Շենդրիկ
 Director: Lyudmila Shendryk**



